

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ МЕТОДИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

В условиях глобализации производственных, научных, социально-политических и культурных проектов международного масштаба возникает объективная потребность в эффективном использовании методической базы для обучения именно английскому языку как иностранному, поскольку сегодня именно английский язык по праву занимает ведущее место среди языков международного общения.

В корпус выборки, послужившей базой для нашего исследования, вошли заголовки статей, опубликованных в англоязычных журналах, которые предназначены для теоретиков и практиков в области обучения английскому языку как иностранному, а также материалы интернет-форумов, размещенные в глобальной сети Интернет. В поле исследования включены эквиваленты перевода данных заголовков на русский язык.

Результаты исследования показывают, что комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод заголовков англоязычных статей таким сложным и трудоемким процессом.

Ключевые слова: статья, методическая статья, трансформация, переводческие трансформации, заголовок.

Важнейшим инструментом достижения переводческой эквивалентности и адекватности являются переводческие трансформации. Термин «трансформация» имеет широкое употребление. Мы встречаем его в трудах многих ученых: А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева, Я.И. Рецкера, Р-К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Комиссарова и других [15], [1], [9], [13], [11]. Однако часто мы находим толкования, недостаточно раскрывающие суть этого явления. Ученые подходят к рассмотрению понятия «трансформация» с разных позиций.

Л.С. Бархударов исходит из того, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [1:77].

А.Д. Швейцера пишет, что «термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой» [15:43].

Р-К. Миньяр-Белоручев, называя трансформацию «основой большинства приемов перевода», считает, что она заключается в изменении формальных или семантических компонентов,

то есть в лексических, грамматических и семантических трансформациях исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи [13:57].

Как мы видим, единство мнений в отношении термина «переводческая трансформация» полностью отсутствует. Однако представляется важным подчеркнуть, что большинство авторов определяют переводческие трансформации как преобразования, осуществляемые с целью достижения переводческой эквивалентности, что является главной целью перевода. Конечный результат должен представлять такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т. е. норм переводящего языка. Основная задача переводчика при достижении адекватности и эквивалентности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

«Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного

текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [11:19].

Я.И. Рецкер определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [14:123].

Л.К. Латышев дает классификацию переводческих трансформаций по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой «они подразделяются на:

- морфологические – замена одной категориальной формы другой или несколькими;
- синтаксические – изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
- стилистические – изменение стилистической окраски отрезка текста;
- семантические – изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;
- смешанные – лексико-семантические и синтактико-морфологические» [16:65].

Фитерман А.М. и Левицкая Т.Р. выделяют «три типа переводческих трансформаций:

1) Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

2) Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.

3) Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении» [11:98].

Основные причины использования переводческих трансформаций – различия в лексическом составе. Грамматическая система языков также различна: отличаются сочетаемость и порядок слов в предложении, структура самих предложений, их использование и виды. Все вышеперечисленное обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка.

Переводческие трансформации необходимы переводчику, прежде всего, для умения произвести многочисленные и качественные

межъязыковые преобразования так, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, учитывая строгие нормы соблюдения переводного языка.

По словам Вилены Наумовича Комиссарова, грамматические трансформации (грамматические замены) – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением [8:87]. Замена может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Причина использования лексических добавлений в тексте обусловлена необходимостью синтаксической перестройки структуры предложения в переводе. В ходе такой перестройки иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы:

«Supporting Phonemic Awareness Development in the Classroom» – Развитие знаний о фонетической стороне языка на занятии (добавление лексемы «стороне языка») Yopp, H., & Yopp, R. [16].

«The Power of Extensive Reading» – Дополнительное чтение как источник знаний (изменение конструкции предложения и добавление лексемы «знаний». В данном случае, слово «power» – **власть, сила, переведено как источник знаний**) Willy A. Renandya [18].

Опущение – трансформация, противоположная добавлению. Опущению обычно подвергаются семантически избыточные слова. Как известно, некоторые произведения обладают большой степенью нагромождения, избыточности, что позволяет произвести опущения в процессе перевода.

«How Important Is Reading Skill Fluency for Comprehension?» – Насколько важна беглость чтения для понимания? (опущение лексемы «Skill» – умение, навык) Walczyk, J.J., & Griffith-Ross, D.A. [16].

Итак, сделаем вывод относительно перечисленных выше переводческих трансформаций: в «чистом виде» трансформации встречаются редко. Трансформации разного рода осуществляются одновременно, то есть перестановка нуждается в замене, за грамматиче-

ским преобразованием идет лексическое. Именно такой комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод таким сложным и трудоемким процессом.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, представляется важным еще раз подчеркнуть, что соблюдение всех трех перечисленных требований общего характера к переводящему языку обеспечивает взвешенный перевод, соответствующий своему общественному предназначению. Игнорирование хотя бы одного из них в лучшем случае ведет к серьезным дефектам в переводе, в худшем случае – к превращению перевода в иной вид языкового посредничества.

Значительная часть названий анализируемых заголовков базируется на фигурах речи, а также на различных языковых приемах, аббревиатурах. Это связано с выраженной в заголовках статей рекламной функцией, благодаря которой название привлекает внимание зрителя и заинтересовывает его. Наиболее часто встречающимися приемами являются метафора, эпитет, аллюзия и другие.

Например:

«Much ado about 18 marks» – Много шума по поводу 18 балльной системы оценки [20].

Во-первых, заголовок основан на принципе экономии языковых средств, он эксплицирует источник прецедентного феномена – шекспировскую комедию «Много шума из ничего» и отсылает адресата именно к этому произведению («Much ado about nothing»). Во-вторых, аллюзия, базирующаяся на шекспировском произведении, позволяет предположить, что шумиха, которая поднята в средствах массовой информации по поводу введения 18-балльной системы школьных оценок, не представляется оправданной, поскольку существующая пятибалльная шкала вполне успешно справляется с задачами оценки знаний. Верная интерпретация данного заголовка, безусловно, зависит от багажа знаний реципиента-профессионала, его тезауруса, эрудированности.

Истинный смысл следующих заголовков статей с легкостью раскрывается благодаря аллюзии, апеллирующей к изречению Гамлета в трагедии В. Шекспира:

«To be and to be, that's another Question Teaching one's Mother Tongue rather than EFL» –

Быть и быть, это еще одно доказательство обучения родному языку, а не иностранному. Claudia Bertini, Argentina [17].

Как показали наши наблюдения, произведения В. Шекспира, безусловно, относятся к ядерным текстам, которые не теряют свою значимость со времени их создания. В заголовках исследуемых статей наиболее часто используются цитаты и аллюзии именно из его текстов. Авторитетность шекспировских текстов доказывается тем, что они широко используются в повседневной жизни носителей английского языка и не нуждаются в дополнительных пояснениях, особенно в профессионально подготовленной аудитории специалистов, работающих в сфере образования.

В нижеприведенных примерах глубинный смысл цитируемых высказываний, имплицитно выраженных в заголовках англоязычных статей, раскрывается за счет аллюзий на известные легкоузнаваемые английские поговорки: «Many men, many minds», «Two Heads Are Better Than One». Исходя из этого, читатель может по праву предположить, о чем будет идти речь в предложенной публикации: о необходимости изучать не только английский язык, но и англоязычную культуру, о наличии личной, индивидуальной мотивации в процессе овладения языками, что в значительной степени облегчает нелегкий труд – научиться общаться на неродном языке.

«Many languages, many motivations» – Сколько языков, столько и желаний. Gillian Humphreys, Mary Spratt [18].

«Interdisciplinary Collaboration: Two Heads Are Better Than One» – Междисциплинарное взаимодействие – одна голова хорошо, а две – лучше. Bradley Horn, Fredricka Stoller, and Marin S. Robinson [21].

Корпоративное сообщество преподавателей английского языка многонационально, поэтому поговорки, используемые в заголовках, должны быть общедоступными и понятными для широкой читательской аудитории профессионалов.

Таким образом, очевидно, что прецедентный текст, включенный в заголовок статьи, а также являющийся маркером интертекстуальности, придает ему некую загадку, таинственность, расшифровав которую можно совершенно адекватно понять смысл публикации.

«Writer Identity and ESL Learners» – Схожесть писателя и изучающих английский язык как иностранный. Fernsten, L.A. [19].

Данные примеры заголовков статей содержат аббревиатуры L2 (The Second Language), L1 (The First Language), CALL (Computer Assisted Language Learning), ESL (English Second Language). Наличие сокращений объясняется тем, что сложные слова и словосочетания громоздки, и, естественно, появляется стремление передать их в сокращенном формате. Аппелляция к фоновым знаниям, в которую активно вовлечены социокультурные знания реципиента, является характерной чертой заголовков рассматриваемых статей. Способность английского дискурса воспринимать воздействие извне и оказывать ответное влияние на среду поддерживает условия для саморегулирования внутренних тенденций системы, что очень отчетливо проявляется в подсистеме, представленной англоязычными сокращенными языковыми единицами. Подтверждение этому обнаруживается в ходе анализа выборки сокращений, зафиксированных в англоязычном методическом дискурсе. Самые распространенные сокращения, встречающиеся в нашем материале, представлены следующими единицами: L2 (The Second Language), ELT (English Language Teaching), EFT (English Foreign Teaching), TESOL (Teaching English as the Second Language), SLA (Second Language Acquisition).

Таким образом, очевидно, что основной корпус терминов и сокращений представлен лексическими единицами, связанными с обучением английскому языку как иностранному. Исследуемые нами заголовки статей имеют конкретного «специализированного» адресата – специалиста в области образования, что значительно облегчает процесс расшифровки различного рода подобных сокращений. Эта аудитория является специализированной, поскольку она ограничена по образовательному, профессиональному и культурному параметрам.

Имена собственные всегда находились в центре внимания различных ученых. И это неудивительно, поскольку они составляют значительную часть словарного состава любого языка. Имена собственные позволяют не только изучить словарный состав языка, но и приблизиться к системе жизненных ценностей,

быта того или иного народа языковой группы. Соответственно, проблема передачи имен собственных с одного языка на другой всегда будет особенно актуальной для переводчиков. С расширением международных горизонтов, в условиях постоянной необходимости коммуникации, роль квалифицированных переводчиков остается бесценной. При этом роль переводчика не ограничивается процессом автономного перевода с одного языка на другой, а заключается в хорошем знании основных принципов адекватного перевода, преимущественно в той области или сфере деятельности, в которой он работает. «Переводчику необходимо иметь адекватное представление о переводе и в той, и в другой ипостаси» [11:146]. Среди основных категорий имен собственных различают: топонимы и антропонимы.

«Антропоним – это имя собственное (или набор имён, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» [6:16].

Антропонимы – это имена, фамилии, прозвища людей, которые обладают понятийным значением. Антропонимы относятся к именованию людей и в свою очередь делятся на две подгруппы: индивидуальные – личность выделяется из коллектива, групповые – даются коллективам на основе тех или иных признаков [1].

С развитием общества, в условиях ежедневной коммуникации, появляются специальные имена собственные, обозначающие конкретные названия, предметы и явления, которые в дальнейшем образуют общепринятые нормы, необходимые в процессе общения. Системный подход к изучению имен собственных открыл новые возможности в их исследовании, помог понять их внутреннюю организацию, а также преобразования, происходящие с именами разных типов.

В процессе перевода английских имен собственных в заголовках статей чаще всего используются приемы транскрипции и транслитерации:

«'The road less travelled': The Canterbury» – Дорога, по которой мало следует путешественников: Кентерберри. *Julie Blake* [20].

«'The road less travelled': David Copperfield» – Дорога, по которой мало следует путешественников: Дэвид Копперфильд. *Julie Blake* [20].

Таким образом, существуют определенные требования к переводу заголовков англоязычных статей по методической проблематике. Первое заключается в том, что ИТ и ПТ должны обладать равными коммуникативно-функциональными свойствами в сферах носителей ИЯ и ПЯ. Второе требование гласит, что текст перевода должен воспроизводить в определенной мере семантико-структурные особенности оригинала. Третье требование выражается в соблюдении допустимой меры

переводческих преобразований, которые имеют «трансформациями». В «чистом виде» трансформации встречаются редко. Трансформации разного рода осуществляются одновременно, то есть перестановка нуждается в замене, за грамматическим преобразованием идет лексическое. Именно такой комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод заголовков англоязычных статей таким сложным и трудоемким процессом.

08.02.2017

Список литературы:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: 1975. – 240 с.
2. Бойко, Л.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.Б. Бойко. – Одесса, 1989. – 25 с.
3. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~книги/БСЭ/Рифма/>. Дата обращения: 08.01.2016.
4. Володарский, В. Российский кинематограф: догоним и перегоним? [Электронный ресурс] / В. Володарский – Режим доступа: <http://www.razgovorchiki.ru/arkhiv/volodarskii.htm>. Дата обращения: 08.03.2016.
5. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М., Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М., Р.Валент, 2001. – 200 с.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
8. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского на русский / В.Н. Комиссаров, Я.П. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. – 287 с.
9. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М., 2001 – 136 с.
10. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М., 2009. – 213 с.
11. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая. – М., 1963. – 125 с.
12. Матусевич, М.И. Введение в общую фонетику / М.И. Матусевич. – М., 1941. – 135 с.
13. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1980. – 269 с.
14. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М., Р.Валент, 2009. – 240 с.
15. Швейцер, А.Д. Теория перевода / А.Д. Швейцер. – М., Наука, 1988. – 215 с.
16. «The Reading Teacher Journal» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.reading.org/general/Publications/Journals/RT.aspx.
17. Journal «Applied Linguistics» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: applied.oxfordjournals.org.
18. «RELC Journal» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rel.sagepub.com/>.
19. «The Journal of Adolescent & Adult Literacy» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.reading.org/general/publications/Journals/JAAL.aspx>.
20. Nate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.nate.org.uk.
21. «English Teaching FORUM» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://exchanges.state.gov/englishteaching/forum-journal.html>

Сведения об авторах:

Иноземцева Надежда Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук 460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4108, тел. (3532) 372431, e-mail: vvvictoria2008@mail.ru